

Isa

Chapter 44

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

בוּ: בָּחַרְתִּי וְיִשְׂרָאֵל עִבְרִי יַעֲקֹב שָׁמַע יַעֲתָהּ 1
選んだ わたしが-選んだ そして-イスラエルよ わが-しもべよ ヤコブよ 聞け そして-今
H0977 H3478 H5650 H3290 H8085 H6258

しかし、わがしもべヤコブよ、わたしが選んだイスラエルよ、いま聞け。

מִבֶּטֶן וְיִצְרָךְ עֲשֵׂךְ יְהוָה אָמַר כֹּה־ 2
母の-胎から そして-あなたを-形造った-者 あなたを-造った-者 主は 言われる このように
H0990 H3335 H3068 H0559 H3541
בָּחַרְתִּי וְיִשְׁרוּן יַעֲקֹב עִבְרִי תִירָא אֶל- יַעֲזֹרֶךְ
わたしが-選んだ そして-イエシュルンよ ヤコブよ わが-しもべよ 恐れるな 恐れるな 助ける-者
H0977 H3484 H3290 H5650 H3372 H0408 H5826

בוּ:
選んだ

あなたを造り、あなたを胎内に形造り、あなたを助ける主はこう言われる、『わがしもべヤコブよ、わたしが選んだイエシュルンよ、恐れるな。

יְבֹשָׁה עַל- וְנִזְלִים צָמָא עַל- מוֹם אֶצְקָ כִּי 3
乾いた 乾いた-地の-上に そして-流れを 渴いた 渴いた-者の-上に 水を わたしは-注ぐ なぜなら
H3004 H5140 H6771 H4325 H3332
וּבְרַכְתִּי זְרַעְךָ עַל- רוּחִי אֶצְקָ
そして-わが-祝福を あなたの-子孫の あなたの-子孫の-上に わが-霊を わたしは-注ぐ
H1293 H2233 H7307 H3332

צִאֲצָאֶיךָ עַל-
あなたの-末裔の あなたの-末裔の-上に
H6631

わたしは、かわいた地に水を注ぎ、干からびた地に流れをそそぎ、わが霊をあなたの子らにそそぎ、わが恵みをあなたの子孫に与えるからである。

מַיִם יְבֹלֵי- עַל- כְּעֵרְבִים חֲצִיר כִּבְיִן וְצִמְחוּ 4
水の 水の-流れの 水の-流れの-そばに 柳のように 草の 草の-中に そして-彼らは-芽生える
H4325 H2988 H6155 H0996 H6779

こうして、彼らは水の中の草のように、流れのほとりの柳のように、生え育つ。

בְּשֵׁם- יִקְרָא וְזֶה אֲנִי לִיהוָה יֵאמֶר זֶה 5
ヤコブの-名を 名乗る そして-この-者は わたしはと 主の-ものであると 言う この-者は
H8034 H7121 H2088 H0589 H3068 H0559 H2088
יִכְנָה יִשְׂרָאֵל וּבְשֵׁם לִיהוָה יָדוּ יִכְתֹּב וְזֶה יַעֲקֹב
呼ばれる イスラエルの そして-名で 主の-ものと その-手に 書く そして-この-者は ヤコブの
H3655 H3478 H8034 H3068 H3027 H3789 H2088 H3290

ある人は「わたしは主のものである」と言い、ある人はヤコブの名をもって自分を呼び、またある人は「主のものである」と手にしるして、イスラエルの名をもって自分を呼ぶ』」。

צְבָאוֹת	יְהוָה	וְנֹאָלוּ	יִשְׂרָאֵל	מֶלֶךְ-	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	6
万軍の-主	主は	そして-その-贖い-主	イスラエルの	イスラエルの-王	主は	言われる	このように	
	H3068		H3478	H4428	H3068	H0559	H3541	
	אֱלֹהִים:	אֵין	וּמִבְלַעְדֵי	אַחֲרוֹן	וְאֲנִי	רִאשׁוֹן	אֲנִי	
	神は	いない	そして-わたしの-ほかに	最後である	そして-わたしは	最初であり	わたしは	
	H0430	H0369	H1107	H0314	H0589	H7223	H0589	

主、イスラエルの王、イスラエルをあがなう者、万軍の主はこう言われる、「わたしは初めであり、わたしは終りである。わたしのほかに神はない。

	וְיִעְרְכֶהָ	וְיַגִּידָהָ	יִקְרָא	כְּמוֹנִי	וּמִי-	8
	そして-それを-整えるのか	そして-それを-告げ	呼ぶのか	わたしのように	そして-誰が	
		H5046	H7121	H3644	H4310	
וְאֲשֶׁר	וְאֲתִיּוֹת	עוֹלָם	עַם-	מְשֻׁמֵי	לִי	
そして-来る-ことを	そして-しるしと	永遠の	永遠の-民を	わたしが-立てた-時から	わたしの-ために	
	H0857	H5769				
					לָמוֹ:	
					彼らに	
					וְיַגִּידוּ	
					告げよ	
					וְתָבֵאָהּ	
					来る	
					H5046	H0935

だれかわたしに等しい者があるか。その者はそれを示し、またそれを告げ、わが前に言いつらねよ。だれが、昔から、きたるべき事を聞かせたか。その者はやがて成るべき事をわれわれに告げよ。

הַשְּׁמַעְתִּיךָ	מֵאָז	הֲלֹא	תִרְחֹוּ	וְאֵל-	תִּפְחָדוּ	אֵל-	8
わたしは-聞かせた	昔から	ではないか	おそくな	そして-おそくな	恐れるな	恐れるな	
H8085		H3808	H7297	H0408	H6342	H0408	
מִבְלַעְדֵי	אֱלֹהֵי	הֵיִשׁ	עֲדִי	וְאַתֶּם	וְהִגַּדְתִּי		
わたしの-ほかに	神が	あるのか	わが-証人である	そして-あなたがたが	そして-告げた		
H1107	H0433	H3426	H5707		H5046		
				וְיִדְעֵתִי:	בַל-	צוּר	וְאֵין
				知らない	知らない	岩は	そして-いない
				H3045	H1077	H6697	H0369

恐れてはならない、またおののいてはならない。わたしはこの事を昔から、あなたがたに聞かせなかったか、また告げなかったか。あなたがたはわが証人である。わたしのほかに神があるか。わたしのほかに岩はない。わたしはそのあることを知らない」。

בַל-	וְחַמּוּדֵיהֶם	תְּהוּ	כֻלָּם	פְּסֹל	וְצִרֵי-	9
役に-立たない	そして-彼らの-宝物は	むなし	皆	偶像を	偶像を-形造る-者たちは	
H1077		H8414	H3605	H6459	H3335	
יִדְעוּ	וּבַל-	יִרְאוּ	בַל-	הֵמָּה	וְעַדֵיהֶם	וְעֵילוּ
知らない	そして-知らない	見ない	見ない	彼ら自身	そして-その-証人たちは	役に-立たない
H3045	H1077	H7200	H1077	H1992	H5707	H3276
					וְיִבְשׁוּ:	לְמַעַן
					恥を-受ける	恥を-受ける-ために
					H0954	H4616

偶像を造る者は皆むなく、彼らの喜ぶところのものは、なんの役にも立たない。その信者は見ることもなく、また知ることもない。ゆえに彼らは恥を受ける。

הוֹעִיל׃ לְבַלְתִּי נָסַךְ וַיִּסָּל אֱלֹהֵי יִצְרָק מִי־ 10
 役にも-立たない 何の-役にも-立たない 鑄造したのか そして-偶像を 神を 形造ったのか 誰が
[H3276](#) [H1115](#) [H6459](#) [H0410](#) [H3335](#) [H4310](#)

だれが神を造り、またなんの役にも立たない偶像を鑄たか。

הֵמָּה וְחַרְשֵׁי יִבְשׁוּ חֲבֵרָיו כֹּל־ הֵן 11
 彼らも そして-職人たちは 恥を-受ける その-仲間たちは その-すべての-仲間たちは 見よ
[H1992](#) [H2796](#) [H0954](#) [H2270](#) [H3605](#) [H2005](#)

יחד׃ יבשו יפחדו יעמדו כלם יתקבצו מאדם׃
 共に 恥を-受けるがよい 恐れよ 立て 皆 集まれ 人に-過ぎない
[H0954](#) [H6342](#) [H5975](#) [H3605](#) [H6908](#) [H0120](#)

見よ、その仲間は皆恥を受ける。その細工人らは人間にすぎない。彼らが皆集まって立つとき、恐れて共に恥じる。

וַיַּפְעֵלְהוּ וַיִּצְרְהוּ וּבְמַקְבֹּת בַּפָּחִים וַפְעַל מַעְצָר בְּרִזְלֵי חָרַשׁ 12
 そして-それを-作る 形造る そして-槌で 炭火で そして-働く 刀で 鉄を 鉄を-打つ-者は
[H6466](#) [H3335](#) [H4717](#) [H6352](#) [H6466](#) [H4621](#) [H1270](#) [H2796](#)

שָׁתָה לֹא- כֹחַ וַאֲיֵן רָעֵב כֹּחוֹ בְּזְרוּעַ 13
 水も-飲まなければ 水も-飲まなければ 力が そして-力が-なく 飢えても また 強い 強い-腕で
[H8354](#) [H3808](#) [H0369](#) [H7456](#) [H1571](#) [H2220](#)

וַיִּיעָר׃ מַיִם׃
 そして-衰える 水も
[H3286](#) [H4325](#)

鉄の細工人はこれを造るのに炭の火をもって細工し、鋤をもってこれを造り、強い腕をもってこれを鍛える。彼が飢えれば力は衰え、水を飲まなければ疲れはてる。

בְּמַקְצָעוֹת יַעֲשֶׂהוּ בְשֵׁרָד יְתַאַרְהוּ קוֹ נִטָּה עֵצִים חָרַשׁ 13
 彫刻刀で 作る 赤鉛筆で 印を-つける 縄を 縄を-張り 木を 木を-刻む-者は
[H4741](#) [H8279](#) [H5186](#) [H6086](#) [H2796](#)

אָדָם כְּתַפְאֶרֶת אִישׁ כְּתַבְנִית וַיַּעֲשֶׂהוּ יְתַאַרְהוּ וּבְמַחְוֶה 14
 人の 人の-美しさに 人の 人の-形に そして-それを-作る 印を-つける そして-コンパスで
[H0120](#) [H8597](#) [H0376](#) [H8403](#) [H4230](#)

בֵּית׃ לְשִׁבְתָּהּ׃
 家の 家の-中に-置くために
[H3427](#)

木の細工人は線を引き、鉛筆でえがき、かんなで削り、コンパスでえがき、それを人の美しい姿にしたがって人の形に造り、家の中に安置する。

וַיַּאמְצֵן וַאֲלֹן תְּרִזָּה וַיִּקַּח אֲרָזִים לוֹ לְכַרְתָּ- 14
 そして-強くする そして-横を 樫を そして-取る 杉を 自分の-ために 切り倒すために
[H0553](#) [H0437](#) [H8645](#) [H3947](#) [H0730](#) [H3772](#)

יְנַדְּלֵ׃ וַנִּשֵּׂם אֲרֶן נָטַע יַעֲרֵ בְעֵצֵי- לוֹ׃
 育てる そして-雨が 月桂樹を 植える 森の-木々の 森の-木々の-中で 自分の-ために
[H1431](#) [H1653](#) [H0766](#) [H5193](#) [H6086](#)

彼は香柏を切り倒し、あるいはかしの木、あるいはかしの木を選んで、それを林の木の中で強く育てる。あるいは香柏を植え、雨にそれを育てさせる。

15

אִף־	וְיָחֵם	מֵהֶם	וַיִּקַּח	לְבָעֵר	לְאָדָם	וְהָיָה
また	そして-暖まる	それらから	そして-取る	燃やす-ために	人の-ために	そして-それは-なる
H0637	H2552	H1992	H3947		H0120	H1961

פָּסַל	עָשָׂהוּ	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	אֵלִי	יַפְעֵל־	אִף־	לֶחֶם	וַאֲפָה	וַיִּשֶׂק
偶像を	作る	そして-拝む	神を	作る	また	パンを	そして-パンを-焦く	火をつけ
H6459		H7812	H0410	H6466	H0637	H3899	H0644	H5400

לְמוֹ:	וַיִּסְגְּד־
それに	そして-ひれ伏す
	H5456

こうして人はその一部をとって、たきぎとし、これをもって身を暖め、またこれを燃やしてパンを焼き、また他の一部を神に造って拝み、刻んだ像に造ってその前にひれ伏す。

16

צָלִי	יִצְלָה	יֹאכֵל	בָּשָׂר	חֲצִיּוֹ	עַל־	אֵשׁ	בְּמוֹד־	שָׂרַף	חֲצִיּוֹ
焼いた-肉を	焼く	食べる	肉を	その-半分で	その-半分で	火で	火で	燃やす	その-半分で
H6748	H6740	H0398	H1320	H2677		H0784	H1119	H8313	H2677

אָוֵר:	רָאִיתִי	חֲמוּתִי	הָאָח	וַיֹּאמֶר	יָחֵם	אִף־	וַיִּשְׂבַּע
火を	見た	暖かくなった	ああ	そして-言う	暖まり	また	そして-満足する
	H7200	H2552	H1889	H0559	H2552	H0637	H7646

その半ばは火に燃やし、その半ばで肉を煮て食べ、あるいは肉をあぶって食べ飽き、また身を暖めて言う、「ああ、暖まった、熱くなった」と。

17

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לּוֹ	(וַיִּסְגְּד־)	[וַיִּסְגְּד־]	לְפָסְלוֹ	עָשָׂה	לְאֵל	וַיִּשְׁאַרְיָתוֹ
そして-拝み	それに	ひれ伏す	—	その-偶像に	作る	神に	そして-その-残りを
H7812	H5456	H5456	H5456	H6459		H0410	H7611

אָתָּה:	אֵלֵי	כִּי	הַצִּילֵנִי	וַיֹּאמֶר	אֵלָיו	וַיִּתְפַּלֵּל
あなたは-であると	わが-神	なぜなら	救ってくれ	そして-言う	それに	そして-祈る
	H0410		H5337	H0559	H0413	H6419

そしてその余りをもって神を造って偶像とし、その前にひれ伏して拝み、これに祈って、「あなたはわが神だ、わたしを救え」と言う。

18

עֵינֵיהֶם	מִרְאוֹת	טָח	כִּי	יָבִינִי	וְלֹא־	יָדְעוּ	לֹא
その-目が	見えないように	塗られた	なぜなら	悟らない	そして-悟らない	知らない	知らない
	H7200			H0995	H3808	H3045	H3808

לְבָתָּם:	מִהִשְׁכִּיל
その-心が	悟らないように

これらの人は知ることがなく、また悟ることがない。その目はふさがれて見ることができず、その心は鈍くなって悟ることができない。

וְלֹא־ そして-分別も H3808	דַּעַת 知識も H1847	וְלֹא そして-知識も H3808	לְבָבוֹ その-心に H0413	אֶל־ その-心に H0413	וְיֹשִׁיב 思わない H7725	וְלֹא־ そして-心に-思わない H3808	
אֶפְתִּי 焦いた H0644	וְאֵף そして-また H0637	אֵשׁ 火で H0784	בְּמוֹר־ 火で H1119	שָׂרַפְתִּי わたしは-燃やした H8313	חֲצִיּוֹ その-半分を H2677	לְאמֹר־ 言うべきことを H0559	תְּבוּנָה 分別も-ない H8394
וַיִּתְרוֹ そして-その-残りを H0398	וַיֹּאכַל そして-食べる H0398	בָּשָׂר 肉を H1320	אֲצִלָּה 焼く H6740	לֶחֶם パンを H3899	נְחָלָיו その-炭火の H1513	עַל־ その-炭火の上で H1513	
	אֶסְגֹּד: ひれ伏すのかと H5456	עֵץ 木の H6086	לְכוּל 木の-切れ端に H0944	אֶעֱשֶׂה わたしは-するの H0944	לְתוֹעֵבָה 忌むべき-ものに H8441		

その心のうちに思うことをせず、また知識がなく、悟りががないために、「わたしはその半ばを火に燃やし、またその炭火の上でパンを焼き、肉をあぶって食べ、その残りの木をもって憎むべきものを造るのか。木のはしくれの前にひれ伏すのか」と言う者もない。

נַפְשׁוֹ 魂を H5315	אֶת־ 自分の H0853	יִצִּיל 救えない H5337	וְלֹא־ そして-救えない H3808	הִטְהוּ 惑わされた H5186	הוֹתַל 惑わされた H5186	לֵב 心は H0665	אֶפְרַיִם 灰を H0665	רָעָה 飢い食う H0665	20
		ס —	בְּיַמִּי: わが-右の-手に H3225	שָׁקֶר 偽りが H8267	הֲלוֹא ではないか H3808	יֹאמַר 言わない H0559	וְלֹא そして-言わない H3808		

彼は灰を食ひ、迷った心に惑わされて、おのれを救うことができず、また「わが右の手に偽りがあるではないか」と言わない。

אַתָּה あなたは H5650	עַבְדִּי־ わが-しもべ H5650	כִּי なぜなら H3478	וְיִשְׂרָאֵל そして-イスラエルよ H3478	יַעֲקֹב ヤコブよ H3290	אֵלֶּה これらの-ことを H0428	זְכֹר־ 思い出せ H2142	21
לֹא 忘れない H3808	יִשְׂרָאֵל イスラエルよ H3478	אַתָּה あなたは H3478	לִי わたしの-ために H3478	עַבְדִּי־ わが-しもべ H5650	יִצְרַתִּיךָ わたしが-あなたを-形造った H3335		

תִּנְשָׁנִי:
わたしを
[H5382](#)

ヤコブよ、イスラエルよ、これらの事を心にとめよ。あなたはわがしもべだから。わたしはあなたを造った、あなたはわがしもべだ。イスラエルよ、わたしはあなたを忘れない。

שׁוּבָה 帰れ H7725	חַטֹּאתֶיךָ あなたの-罪を H6051	וְכַעֲנָן そして-霧のように H6051	פְּשָׁעֶיךָ あなたの-背きを H6588	כְּעָבַן 雲のように H5645	מְחִיתִי わたしは-拭い去った H5645	22
			נִאֲלַתִּיךָ: わたしは-あなたを-贖った H0413	כִּי なぜなら H0413	אֵלַי わたしに H0413	

わたしはあなたのとがを雲のように吹き払い、あなたの罪を霧のように消した。わたしに立ち返れ、わたしはあなたをあがなったから。

הַרִים פָּצְחוּ אֶרֶץ תַּחְתִּיזוֹת הַרְיֵעוּ עָשָׂה יְהוָה כִּי שָׁמַיִם רָנוּ 23
 山々よ 声を-あげよ 地の 地の-深みよ 喋び声を-あげよ 主が 行った なぜなら 天よ 歌え
[H2022](#) [H6476](#) [H0776](#) [H8482](#) [H7321](#) [H3068](#) [H8064](#)

יְהוָה נָאָל כִּי בּוֹ עֵץ וְכָל- יַעַר רָנָה
 主が 贖った なぜなら その-中の すべての-木よ そして-その-すべての-木よ 森と 歌え
[H3068](#) [H6086](#) [H3605](#) [H7440](#)

פַּ וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר יַעֲקֹב
 一 輝く そして-イスラエルに-おいて ヤコブを
[H3478](#) [H3290](#)

天よ、歌え、主がこの事をなされたから。地の深き所よ、呼ばわれ。もろもろの山よ、林およびその中のもろもろの木よ、声を放って歌え。主はヤコブをあがない、イスラエルのうちに栄光をあらわされたから。

אֲנֹכִי מִבֶּטֶן וּיְצָרָהּ נִאֲלָהּ יְהוָה אָמַר כֹּה־ 24
 わたしが 母の-胎から そして-あなたを-形造った-者 あなたの-贖い-主 主は 言われる このように
[H0595](#) [H0990](#) [H3335](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

אֶתִּי מִן הָאָרֶץ רַקַּע לְבַדִּי שָׁמַיִם נִטָּה כָּל עָשָׂה יְהוָה
 一 一 地を 敷く-者 独りで 天を 広げる-者 すべてを 造る-者 主であり
[H0854](#) [H4325](#) [H0776](#) [H7554](#) [H0905](#) [H8064](#) [H5186](#) [H3605](#) [H3068](#)

מֵאֵתִי:
 わたし-自らの-力で
[H0854](#)

あなたをあがない、あなたを胎内に造られた主はこう言われる、「わたしは主である。わたしはよろずの物を造り、ただわたしだけが天をのべ、地をひらき、――だれがわたしと共にいたか――

חֲכָמִים מְשִׁיב יְהוֹלֵל וְקַסְמִים בְּדִים אֲתוֹת מִפָּר 25
 賢者たちを 退かせる-者 狂わせる-者 そして-占い師たちを 偽り-者たちの しるしを 破る-者
[H2450](#) [H7725](#) [H7080](#) [H0907](#) [H0226](#)

יְשַׁכֵּל וְדַעְתָּם אַחֲרָי
 愚かにする そして-その-知識を 後ろに
[H5528](#) [H1847](#) [H0268](#)

偽る物のしるしをむなしくし、占う者を狂わせ、賢い者をうしろに退けて、その知識を愚かにする。

הָאָמַר יְשָׁלִים מְלָאכָיו וְעֵצָת עֲבָדָיו דְּבַר מְקִיִּם 26
 言う-者 成し遂げる-者 その-使者たちの そして-計画を その-しもべの ことばを 立てる-者
[H0559](#) [H4397](#) [H6098](#) [H5650](#) [H1097](#)

וְחָרְבוּתֶיהָ וְלְעָרֵי תְּבוּיָהּ יְהוּדָה תִּשָּׁב לִירוּשָׁלַם
 そして-その-廃墟を 建てられると ユダの そして-ユダの-町々に 住まれると エルサレムに
[H2723](#) [H1129](#) [H3063](#) [H3427](#) [H3389](#)

אֶקְוֶם:
 わたしは-建て直すと

わたしは、わがしもべの言葉を遂げさせ、わが使の計りごとを成らせ、エルサレムについては、『これは民の住む所となる』と言い、ユダのもろもろの町については、『ふたたび建てられる、わたしはその荒れ跡を興そう』と言い、

אֲוִכִישׁ וְנַהַרְתִּיךָ חֲרָבִי לְצוּלָהּ הָאָמַר 27
 渴かすと そして-あなたの-川を 渴けと 深みに 言う-者
[H3001](#) [H5104](#) [H6683](#) [H0559](#)

また淵については、『かわけ、わたしはあなたのもろもろの川を干す』と言い、

